

Interculturalité
zoom sur 3 auteurs
biblio sélective
brèves
à venir

CuiCui!

Comment bien parler de la Chine aux enfants ?

L'interculturalité en littérature jeunesse

Demain, nos enfants vivront dans un monde où la présence de la Chine ne se réduira pas à celle d'une puissance économique ou politique. C'est une grande civilisation qui nous résiste. Tant mieux.

La question de l'interculturalité France-Chine sera d'actualité lors de la 24^e édition du FIG (Festival international de géographie) dont le thème en 2013 est « La Chine, une puissance mondiale » et qui reçoit HongFei Cultures comme éditeur invité d'honneur de son salon du livre les 4, 5 et 6 octobre, à Saint-Dié-des-Vosges.

Depuis quelques années, on peut repérer en France les signes d'un nouveau regard sur la Chine. Grâce aux travaux de chercheurs en prise avec les réalités, à des initiatives diverses mettant en lien les deux pays, mais aussi par effet d'écho aux voyages des Français vers ce continent culturel éloigné, nous avons aujourd'hui une chance de nous libérer de l'emprise des fantasmes contradictoires et autres clichés entretenus par les esprits chagrins, et d'échapper à l'alternative funeste d'un monde composé de parts irréconciliables ou d'un modèle bienpensant gommant toutes les aspérités.

Dans l'édition jeunesse, HongFei pratique l'interculturalité suivant deux principes simples.

Cette lecture plus ouverte du monde entre en résonance avec notre proposition éditoriale « interculturelle » qui tire sa consistance de deux principes d'action. **Premièrement, dans le dialogue entre la Chine et la France, nous choisissons de parler d'un point de vue culturel et non politique.** Non par manque de conviction mais parce que c'est la culture – terrain de tous les possibles – qui permet d'ouvrir les



©FIG

Entretien

Wang Yi, une manière certaine d'être chinoise

WANG Yi, née à Pékin, vit en Région parisienne et collabore depuis cinq ans avec les éditions HongFei Cultures. Elle illustre *La Légende du Serpent blanc* qui sort en octobre.



Qui êtes-vous Yi ?

W.Y : Je suis une auteure-illustratrice qui dessine pour les enfants, mais aussi pour la mode. Après des études de stylisme en Chine, je suis venue en France où j'ai obtenu le diplôme de l'École supérieure des arts décoratifs de Strasbourg en 2007. J'y ai rencontré des camarades et des professeurs de grande qualité qui m'ont ouvert de nouveaux horizons.

HongFei publie des textes d'auteurs chinois illustrés par des artistes français. Lors de votre première rencontre avec la maison, vous lui avez proposé de devenir une de ses « artistes françaises ». Pourquoi ?

W.Y : Je souhaitais être remarquée pour mon propre style et pas comme « illustratrice chinoise » assignée à un style traditionnel

dont je suis également capable. Avant de rencontrer HongFei, je me suis plusieurs fois entendue dire, par des éditeurs importants : « Ce que vous faites n'est pas assez chinois ! ». Je suis heureuse de ne pas avoir suivi leur conseil et d'être restée fidèle à mes choix. Et comme HongFei cherchait des personnalités pour illustrer des histoires que je connaissais déjà bien, c'était une bonne base pour travailler ensemble.

Chez HongFei, vous avez illustré des histoires venues de Chine, parfois écrites ou inspirées d'auteurs très connus. Vous sentez-vous à l'aise sur ces sujets chinois ?

W.Y : J'éprouve toujours une difficulté au début d'un travail de création sur une histoire chinoise car je souhaite apporter ma lecture et mon



esprits et d'envisager des actions politiques. **Deuxièmement, lorsque nous parlons de l'autre ou de nous, nous évoquons plus volontiers les spécificités culturelles que l'identité culturelle.** En effet, structurer les débats autour de la notion d'identité, c'est risquer de tomber dans le piège de la double logique essentialiste et excluante : où l'on s'emploie à fixer des critères discriminants qui aboutissent à faire d'une qualité le propre de l'un et à relever son absence – forcément blâmable – chez l'autre. À l'opposé, chez HongFei Cultures nous cultivons consciencieusement une vision inclusive des cultures reposant sur la conviction que lorsqu'une société humaine a choisi d'activer certaines notions et valeurs spécifiques et de les rendre opérationnelles pour elle-même, cela n'implique pas que d'autres notions ou valeurs – choisies et activées ailleurs – lui soient inaccessibles ou même inconcevables, ni surtout qu'elles invalident les siennes propres. En réalité, elles sont le plus souvent comme en état de veille, donc susceptibles d'être actualisées et activées notamment lors du contact avec une autre société.

.../...

Les artistes ouvrent nos yeux sur ce que voit l'Autre.

C'est sur cette base que les éditions HongFei Cultures invitent les artistes français à lire des textes d'auteurs de culture chinoise, car nous croyons en leur capacité à métamorphoser l'écho perçu de bruits d'ailleurs en une oeuvre qui n'éteigne rien de ces origines éloignées, ni ne les galvaude. Comme éditeur nous suscitons cette rencontre avec l'espoir souvent récompensé qu'en résultera une création originale – un livre illustré – dans laquelle les regards français et chinois pourront se reconnaître.

Ainsi, on le comprend, « bien parler de la Chine » exige d'abord que nous regardions les Chinois comme des sujets sensibles et pensants dont la manière de raisonner et de s'émouvoir est capable de nous toucher et susceptible de nous enrichir. « Bien parler de la Chine aux enfants », c'est moins leur « montrer » une Chine objet de curiosité que leur proposer une histoire à aimer où ils se surprendront à s'émerveiller avec l'Autre, qu'ils croyaient pourtant si différent.

Loïc JACOB & Chun-Liang YEH
Septembre 2013

interprétation personnelle ; je dois me méfier d'une culture chinoise qui s'imposerait à ma personnalité. Une fois passé ce moment de recherche, je suis très à l'aise pour entrer dans la création pure que j'adore. Ce que je souhaite toujours, c'est partager avec le public français une vision personnelle de mon pays et de ma culture.

Comment vous sentez-vous en France avec votre culture, votre parcours ?

W.Y. : Je me sens bien comme illustratrice, malgré une forte concurrence. Le confort vient notamment de la confiance que m'accordent ceux pour qui je travaille et de l'ambiance de grande liberté qui manque encore en Chine actuellement. Mais une chose est certaine : je suis née et ai grandi en Chine ; il y a quelque-chose de chinois qui coule dans mes veines et que je ne peux pas ignorer. En fait, je sens que le public français est d'abord sensible à ma propre manière d'être Chinoise et de représenter la Chine. Entre la Chine et moi, c'est comme si, sur une balance à deux plateaux, j'essayais que le plateau Yi soit le plus lourd (rires). Ce



que je remarque, c'est que le public français est très ouvert ; parfois, comme artiste, je me sens vraiment bien gâtée par lui et par la France. Un grand merci.

Retrouvez l'intégralité de l'entretien sur www.hongfei-cultures.com



BIBLIOGRAPHIE - illustratrice

Cici Hérisson

coll. *Coeur vaillant* - 10,15 € - 9782355580093 - 3 / 6 ans
peur, amour, courage, papa

Plouf la châtaigne

coll. *Coeur vaillant* - 10,15 € - 9782355580185 - 3 / 6 ans
peur, amour, courage, grand-père

Yexian et le soulier d'or

coll. *Contes de Chine* - 15,20 € - 9782355580390 - 6 / 9 ans
fable, dragon, image, réalité

Les Deux Paysages de l'empereur

coll. *Prodiges* - 18,25 € - 9782355580260 - dès 8 ans
Chine, princesse, art, différence

La Légende du Serpent blanc

hors coll. - 16,50 € - 9782355580703 - dès 9 ans
quatre planches à déplier
Chine, amour, liberté, métamorphose

BIBLIOGRAPHIE - auteure illustratrice

Petit Poisson veut voler

hors coll. - 12,70 € - 9782355580321 - dès 5 ans
amitié, courage, grandir

Princesse Corbeau

hors coll. - 16,20 € - 9782355580451 - dès 7 ans
Chine, princesse, métamorphose, amour, corbeau

Bibliographie sélective

L'interculturalité dans les titres de HongFei Cultures vue par d'autres.

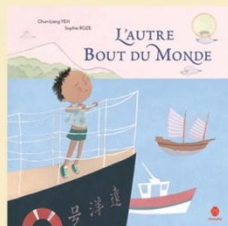
L'Autre Bout du monde

Chun-Liang YEH / Sophie ROZE - 14,20 € - 9782355580314
école, voyage, altérité, transmission, Asie

«Publié dans la collection *Belle Ile Formosa* consacrée aux auteurs chinois de Taïwan, [l'ouvrage] suit la journée d'un enfant qui part rendre visite à sa grand-mère, la veille de son entrée à l'école. C'est en fait l'occasion, à la faveur d'un bref échange sur un bâtiment colonial et de l'évocation plus ample d'une aïeule déconsidérée pour n'avoir pas eu les pieds bandés, d'un voyage dans le passé social et politique des habitants de Taïwan, et dans le futur en gestation de l'enfant.

Par ses thèmes croisés, la fraîcheur de son écriture et de son dessin, et sa stature tangiblement autobiographique, *L'Autre bout du monde* peut sans doute être tenu pour un joyau des éditions HongFei, dont il assume avec beaucoup de tenue la vocation de ferment interculturel. Désir d'apprendre à lire et à écrire, désir de comprendre le passé, national et familial, désir de voyager physiquement ou mentalement, avec le but bien ferme de se forger un regard propre, y apparaissent dans leur intensité virginale.»

Dominique Perrin, pour *Lietje*, mai 2011.

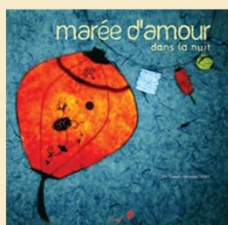


Marée d'amour dans la nuit

XU Dishan / Mélusine THIRY - 13,40 € - 9782355580055
enfance, deuil, amour, vie

«[Cet album] représente avant tout de belles rencontres ; avec le texte de Xu Dishan et à travers lui une Chine riche raffinée et sensible; avec Bao-Huang, le petit garçon de l'histoire, auprès de qui j'ai fait un beau voyage de recherche d'images alimentées par les émotions; et enfin avec les éditeurs de HongFei grâce à qui j'ai pu entrer dans le monde de l'illustration d'une heureuse façon.»

Mélusine Thiry, illustratrice, 2009.



Le Duc aime le Dragon

Chun-Liang YEH / Valérie DUMAS - 12,15 € - 9782355580383
fable, dragon, image, réalité

«Nous avons besoin de cette philosophie décalée, de sa fausse simplicité, du message qu'elle apporte et qui retentit une fois le livre fermé. Les illustrations riches, colorées, drôles, participent de ce dépaysement salvateur. Avec ce genre de lecture, on expérimente ce que c'est que s'enrichir au contact d'une autre culture et en quoi il est vital de permettre aux civilisations de se rencontrer.»

Christine Moulin, pour *Lietje*, février 2012.

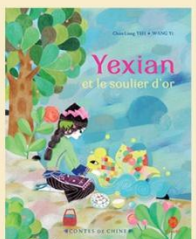


Yexian et le soulier d'or

Chun-Liang YEH / WANG Yi - 15,20 € - 9782355580390
Chine, conte, Cendrillon

«Une version chinoise de Cendrillon étonnamment écrite au IX^{ème} siècle. Bien que très accessible, ce texte concis rapproche paradoxalement plus de la culture chinoise que d'autres histoires plus caricaturales.»

U. Signoretti, pour www.chinedesenfants.org, oct. 2011.

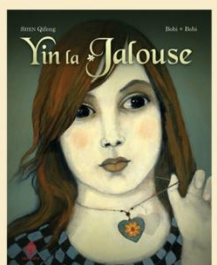


Yin la Jalouse

SHEN Qifeng / Bobi + Bobi - 16,25 € - 9782355580123
jalousie, peinture, amour

«Intéressant d'apprendre que cette histoire chinoise a été écrite au XVIII^{ème} siècle, tant elle reste actuelle dans les émotions et l'intime de l'homme. Ce conte poétique surprend par sa chute mais la postface, fidèle aux ambitions de l'éditeur, permet de comprendre un dévouement inhérent à la culture chinoise.»

Rozenn COURAUD, pour *LivrJeun*, 2010.



Questions à :

Alexandre Zouaghi, auteur et professeur de chinois

Alexandre ZOUAGHI est lauréat de concours internationaux d'éloquence en chinois et fut le représentant français lors de l'année linguistique croisée Chine-France (2011). Auteur, rédacteur pour la revue de l'Institut Confucius, il enseigne le chinois.



Vous avez découvert très tôt la langue chinoise. Qu'a représenté pour l'enfant que vous étiez la fréquentation de cet ailleurs ?

A.Z. : Je suis né et ai grandi dans le quartier chinois de Paris ; d'une certaine façon, cet ailleurs a toujours fait partie de moi. Je me suis construit à travers l'apport de cultures différentes (chinoise, française, algérienne) qui, aux yeux de l'enfant que j'étais s'entremêlaient pour n'en former qu'une. De fait, je n'ai jamais considéré la culture chinoise comme une curiosité exotique. Elle faisait partie de mon quotidien.

Connaître une culture étrangère aide-t-il à mieux connaître la sienne ?

A.Z. : Je crois qu'aller à la rencontre d'une autre culture, c'est d'abord comprendre en quoi elle diffère de la nôtre. Ce retour sur soi nous conduit nécessairement à nous reposer certaines questions fondamentales, et à prendre conscience des subtilités de nos cultures respectives. Je m'en suis aperçu lorsque j'ai commencé à apprendre l'écriture chinoise ; chaque caractère m'évoquait une image, une histoire, un tableau, ce qui n'existait pas dans ma propre écriture. J'ai réalisé alors que cet accès à la culture de l'autre n'était pas seulement une chance mais une nécessité.

Outre la question de la langue, quels sont les obstacles majeurs dans l'accès à la culture chinoise pour les jeunes en France ?

A.Z. : Il y a encore beaucoup de stéréotypes et de confusions qui entourent les cultures d'Asie. A chaque rentrée scolaire, au tout premier cours de chinois de leur vie, je demande à mes élèves ce que leur évoque le mot « Chine ». Et chaque fois, se glissent dans la liste des mots proposés, « nems » « kimono » ou « sushi »... Il y a une méconnaissance de la Chine. Mon travail consiste alors à déconstruire une partie de ces fausses évidences, et à donner à mes élèves les clés pour se reconstruire une vision personnelle et plus juste de la Chine.

Jeune professeur certifié de chinois (2011), vous enseignez cette langue à des élèves de la Sixième à la Terminale. L'interculturalité est-elle une valeur d'enseignement ?

A.Z. : L'interculturalité est un véritable moteur dans l'enseignement des langues. On

la retrouve dans les programmes officiels de l'Education nationale où il est attendu des élèves qu'ils s'interrogent sur leur environnement proche en lien avec cet ailleurs figuré par le pays dont ils apprennent la langue. Pour ce qui est du chinois, on constate de toutes façons que c'est cette curiosité pour une culture à mille lieues de la leur qui incitent tant d'élèves à se lancer dans cet apprentissage. Mais, de mon point de vue, je considère que l'expérience « réelle » du pays dépasse tout ce que l'on peut enseigner en classe. C'est pourquoi chaque année, j'emmène mes élèves en Chine afin qu'ils éprouvent « pour de vrai » l'interculturalité, ce qu'elle a de troublant, de déroutant parfois, mais surtout ce qu'elle nous apporte et à quel point elle fait grandir. Et chaque voyage s'achève de la même façon : on revient toujours un peu différent.

Zoom sur :

Pierre Cornuel, peintre raconteur voyageur

Avec plus de soixante-cinq livres à son actif et de nombreux travaux d'affiches, de presse et de publicité, Pierre Cornuel est un artiste polymorphe qui aime partager avec les enfants sa passion pour l'art des pinceaux chinois.



Grand voyageur, Pierre Cornuel croque dans ses carnets les paysages et leurs habitants où qu'il se trouve, en Chine, aux États-Unis, en Corée, en Italie ou en Grèce.

Créateur, il se nourrit de ses nombreuses rencontres comme d'autant de sources d'inspiration notamment lorsqu'il cultive l'influence et les techniques de « l'encre et du pinceau ». En 2010, il réalise une incursion remarquée dans l'esprit de la peinture classique chinoise en signant les illustrations de l'album jeunesse *Chu Ta et Ta'o, le peintre et l'oiseau* (Grasset) biographie d'un peintre enfant.

Aujourd'hui, Pierre Cornuel poursuit ses recherches plastiques dans le sens de cette tentation asiatique. C'est le cas avec *Éclats de lune*, paru à l'automne 2013 (HongFei). Le peintre y développe sous la forme d'un leporello (livre accordéon) de neuf mètres, un conte-randonnée qui, selon Jean Perrot « s'épanouit et se

BIBLIOGRAPHIE - auteur

L'Auberge des ânes

coll. Contes de Chine - 15,20 € - 9782355580536 - 6 / 9 ans
illu. Clémence Pollet
fable, dragon, image, réalité

La Légende du Serpent blanc

hors coll. - 16,50 € - 9782355580703 - dès 9 ans
illu. Wang Yi
fable, dragon, image, réalité



image extraite de *L'Auberge des ânes*

referme sur le cercle poétique d'une création graphique illuminée. » Là aussi, il est question d'un jeune peintre menant une aventure esthétique pour la réalisation de laquelle le trésor inestimable de chacun de ses compagnons (sept animaux) est indispensable.

Le « trésor inestimable », ce sont les poils et plumes qui servent à fabriquer les pinceaux et à leur donner des caractéristiques propres permettant d'obtenir des effets d'une grande diversité. A la fin du récit, une double page documentaire explique l'influence de l'invention du pinceau sur l'évolution de la qualité esthétique de l'écriture et du geste des peintres chinois. On perçoit alors toute la puissance d'un outil enchanté qui révèle la résonance intérieure, celle du peintre, qui précède le trait.



BIBLIOGRAPHIE

Eclats de lune

17,90 € - 9782355580666
dès 7 ans



Brèves

SALONS. Vers la fin de l'année, les évènements consacrés à la littérature jeunesse – ou plus généralement au livre – sont nombreux et souvent d'heureuse qualité. Alors, il nous faut trancher, choix toujours difficile parmi les invitations amicales.

Entre septembre et décembre 2013, les éditions HongFei Cultures ou leurs auteurs seront notamment présents : à la Fête de l'Huma (93), au Village du Livre de Merlieux (02), au Festival international de géographie de Saint-Dié-des-Vosges (88), au Festival du Livre de Mouans-Sartoux (06), au Salon du livre d'Histoire de Blois (41), à la 25e Heure du Livre du Mans (72), aux Journées du livre d'Orthez (64), au Salon du Livre de Jeunesse de Charleroi (Be), à la Fête de la lecture de Boé (47), à la Foire du livre de Brive (19), à Grain de Sel, festival du livre et de la parole d'enfant d'Aubagne (13), aux Journées du livre d'Asnières (92), au SLPJ de Montreuil (93), à la Fête du Livre de Lille « Escales hivernales » (59). (infos sur www.hongfei-cultures.com).

LIBRAIRES, rendez-vous à Paris, Lyon & en Touraine

Renouvellant une première expérience réussie en 2012, HongFei s'associe avec ses amis éditeurs pour présenter sa ligne éditoriale et ses nouveautés aux libraires, dans un cadre privilégié. A Paris : le 16 sept (avec les éd. Talents Hauts & du Ricochet). A Lyon : le 23 sept (avec les éd. Amaterre). Un rendez-vous en Région Centre est prévu avant fin 2013. (renseignements au 02.47.79.39.30).

NOUVELLES AMITIÉS en région

Installées à Amboise (37) depuis janvier 2013, les éditions HongFei Cultures sont reconnaissantes aux acteurs locaux et régionaux du livre pour l'accueil bienveillant qu'ils leur ont réservé. Notre gratitude va à CICLIC (livre image culture numérique en Région Centre) pour son soutien à la publication d'*Éclats de Lune*, aux libraires pour leur écoute et l'amitié manifestée, à la Bibliothèque départementale de Touraine et aux bibliothèques d'Indre-et-Loire, particulièrement à la médiathèque de Chambray-lès-Tours et à la bibliothèque d'Athée-sur-Cher, à l'association Livre Passerelle et au CRILJ pour leur intérêt attentif, à l'école Jules Ferry d'Amboise et à tous les autres, nombreux qui nous accompagnent dans notre installation en Touraine.

CASS-TÊTE CHINOIS

Une page Facebook fraîchement créée par Alexandre Zouaghi, pour découvrir la langue chinoise tout en s'amusant !



L'ŒIL SUR EUX. EXPOSITIONS.



3

SARA ¹ expose à la cathédrale de Moulins, du 26/09 au 06/10, dans le cadre du Festival des illustrateurs <http://festivaldesillustrateurs.com>



2

Valérie DUMAS ² *Voir la Vie Autrement*, exposition personnelle à l'Artclub Gallery (Lyon 2^e), du 23/10 (vernissage) au 17/11 www.artclub.fr

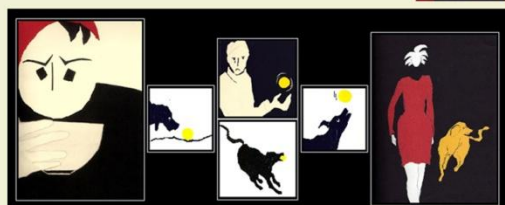
WANG Yi ³ expose les originaux de *Princesse Corbeau* à la médiathèque d'Asnières, en novembre, dans le cadre des Journées du livre 2013.

Pierre CORNUEL ⁴ exposition personnelle des séries *Les femmes rebelles*, *Atlantis*, et *Fleurs noires*, Galerie Everarts (Paris 8e) du 12 au 23 nov (vernissage le 18)

Nicolas JOLIVOT ⁵ expose à l'Espace Victoire, du 16/10 au 17/11, dans le cadre du « Rendez-vous du Carnet de voyage » de Clermont-Ferrand www.rendezvous-carnetdevoyage.com

Clémence POLLET ⁶ *Tac tic mécanique* : expo interactive pour enfant. Créée lors de la résidence de l'artiste à Troyes, l'exposition sera à Reims (Maisons de Quartier) du 3 au 10 mars 2014. www.danslalune.org/expositions/tac-tic-mecanique.html

Méline THIRY ⁷ l'auteure-illustratrice de *Si je grandis...* a créé une exposition d'ombres projetées et de lumières animées intitulée « Autour des forêts ». <http://melusine-thiry.blogspot.fr>



1



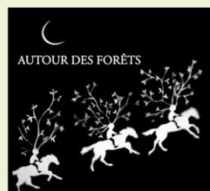
5



4



6



7

Loire Valley Galerie est une galerie d'art qui a récemment ouvert ses portes dans le centre historique de Saumur. Créée par Michèle Heyraud qui a longtemps eu une galerie à Paris, elle mettra régulièrement en valeur des illustrations de livres pour enfant. Sa première exposition du genre, prévue pour décembre 2013, sera consacrée aux oeuvres d'artistes publiés aux éditions HongFei Cultures. www.loirevalleygalerie.fr

À venir... titres à paraître au 1^{er} semestre 2014

DEDIEU, jamais deux sans trois.

Après *Dragons de poussière* et *Turandot*, voici un troisième album de l'artiste avec HongFei. Un conte en haïkus où trois mouches volent un peu trop près d'un samouraï...



SARA, le printemps des poètes chinois

Après *Un bon fermier* de SU Dongpo (11^e s.), SARA met en image un poème de DU Fu (8^e s.) et nous fait découvrir les grands classiques de la poésie chinoise. Au menu de son papier déchiré : le temps, le désir et l'amitié.

Sophie ROZE fait voler les fleurs...

Sophie coupe et colle du papier et du tissu pour ses illustrations. Elle sait aussi jouer de la lumière et faire voler les fleurs ! Son prochain album réalisé sur table lumineuse évoque la relation parent-enfant, et l'innocence de l'enfance.



Nicolas JOLIVOT, carnet de Chine.

On peut compter sur Nicolas, cet infatigable voyageur au regard attentionné, pour nous rapporter de la Chine des images actuelles. De la ville à la campagne, du passé millénaire au futur imminent, le portrait saisissant d'un pays-continent en mutation.



Artis. Un premier roman.

Europe, 18^{ème} siècle. Aristide de Bonne Fortune, alias Artis, saute sur le premier bateau en partance pour fuir son ennui. Emporté vers une Chine imaginaire, il sera bien servi par des aventures hautes en couleur ! Ce récit, un 1^{er} roman signé Bruno Albert-Gondrand, amusera les lecteurs (dès 12 ans) comme l'ont fait les exploits du baron de Münchhausen...



illu. Clémence Pollet